

Acordando pela Manhã do Sono do Não-Saber

Guru do Lótus, hostes de dakas e dakinis,
Todos estão dançando, entoando melodias de mantras e canções na linguagem simbólica,
Mentes no estado desperto, a essência do conhecimento natural,
Voltados para mim, com o som de sinos e tambores,
Eles surgem no céu em um incrível esplendor, bem diante de nós.

*Lotus Guru, hosts of dakas and dakinis,
All are dancing, voicing mantra tunes and songs in the symbolic language,
Minds in the awakened state, the essence of the natural knowing,
Turned towards me, with the sounds of bells and hand drums,
They appear in awesome splendor, right before us in the sky.*

Senhor Guru, hostes de dakinis, ॐ
Olhem para mim com seus olhos bondosos e amorosos. ॐ
Neste momento, os seres dos três reinos ॐ
Em um estado de inconsciência, todos estão adormecidos. ॐ

*Lord Guru, hosts of dakinis, ॐ
Look on me with your kind, loving eyes. ॐ
Right now the beings of the three realms ॐ
In mindlessness they all are asleep. ॐ*

Acordados, eles vagueiam em seus estados de cegueira. ॐ
Seu filho iogue que vê a mente autoconhecedora ॐ
Levará aos reinos celestiais ॐ
Todos os seres-mãe dos seis tipos. ॐ

*Awake, they roam in their blinded states. ॐ
Your yogi child who sees self-knowing mind ॐ
Shall lead to the celestial realms ॐ
All mother beings of the six types. ॐ*

Portanto, pai, irei aonde o senhor estiver, ॐ
E não deixarei que pensamentos, palavras e ações permaneçam indolentes. ॐ
Para ter certeza, ouvirei, refletirei e treinarei; ॐ
Quatro sessões serão essenciais em minha vida. ॐ

*So father, I shall go where you are, ॐ
And not leave thought, word and deed indolent. ॐ
To be sure I will hear, think and train; ॐ
Four sessions shall be cores in my life. ॐ*

Enquanto estiver aqui neste maravilhoso retiro,§
alcançarei o objetivo dos outros e o meu próprio. §
Senhor guru, hostes de dakinis, §
Tenham a bondade de abençoar minhas três portas. §

*While here in this delightful retreat, §
I will reach others' aim and my own. §
Lord guru, hosts of dakinis, §
Be kind to bless my triple doors. §*

AH lama khyenno AH lama khyenno
AH guru ouça-nos AH guru ouça-nos

*AH lama khyenno AH lama khyenno
AH guru hear us AH guru hear us*

Dos quatro pontos do esplêndido corpo do guru §
Raios de luz irradiam e se dissolvem em nós. §
Abençoados pelo corpo, fala, mente e sabedoria vajra §
Recebemos aqui as quatro iniciações. §

*From four places of the splendid guru's body §
Rays of light stream forth, dissolve into ourselves. §
Blessed by vajra body, speech and mind and wisdom §
We have here received the four empowerments. §*

O Guru que corporifica todos os objetos de refúgio §
Com suprema alegria se dissolve em nós. §
No estado base de todas as coisas livre de artifícios, §
Agora nossas mentes estão livres de todos os tipos de apego, §
O dharmakaya perfeito, livre de fabricação. §

*Guru who embodies every refuge object §
With the greatest joy dissolves into ourselves. §
In the all-ground's state that is without contrivance, §
From all kinds of clinging now our minds are free. §
The perfect dharmakaya, without constructs. §*

Súplicas

Hung

Na fronteira noroeste do país de Uddiyana
Sobre o pistilo da haste de uma flor de lótus
Você atingiu o maravilhoso e supremo siddhi
E se tornou conhecido como o Nascido do Lótus
Rodeado por uma hoste de muitas dakinis
Seguindo seus passos alcançarei as realizações
Por favor aproxime-se e conceda suas bênçãos
GURU PEMA SIDDHI HUNG

HUNG ཨུང་།

In the land of Uddiyana's northwest border, ཨུང་།

On the pistils of a lotus flower's stem, ཨུང་།

You have reached the marvel of the supreme siddhi, ཨུང་།

And became known by the name the Lotus-Born. ཨུང་།

With surrounding circles of many dakinis, ཨུང་།

In your footsteps I will reach accomplishments. ཨུང་།

Please approach in order to bestow your blessings.

ཨུང་། GURU PEMA SIDDHI HUNG ཨུང་།

Samanthabhadra, Vajrasattva, Prahevajra, e Shri Singha,
Padmasambhava, Rei, todos os vinte e cinco discípulos,
So, Zur, Nub, Nyag, cem tertöns e os demais,
Gurus do Kama e do Terma, ouçam nosso chamado.

*Samanthabhadra, Vajrasattva, Prahevajra, and Shri Singha,
Padmasambhava, King, all the twenty-five disciples,
So, Zur, Nub, Nyag, hundred tertöns and the others,
Gurus of the Kama and the Terma, hear our call.*

No Palácio do Dharmadhatu, Akanishtha,
Essência dos budas dos três tempos,
Que aponta diretamente nossas mentes como dharmakaya,
Oh, Guru raiz, atenda nosso pedido.

*In the Dharmadhatu Palace, Akanishtha,
Essence of the buddhas in the triple times,
Who directly shows our mind as dharmakaya,
O root Guru, heed our yearning call.*

Namo Guru Padmakaraye

Esta é a essência do coração do Grande Orgyen, o Glorioso Conhecedor dos Três Tempos. Ele é inigualável entre todos os tesouros escondidos nas terras do Tibete e é chamado de Lamey Tukdrub Barchey Kunsel, a Prática do Coração do Guru, Dissipador de Todos os Obstáculos. Aqueles que desejam alcançar rapidamente a fruição da união por meio dos dois estágios profundos do Lamey Tukdrub Barchey Kunsel, devem despertar intensa renúncia, devoção e grande compaixão.

This is the heart extract of the Great Orgyen, the Glorious Knower of the Three Times. It is unique among all the treasures buried in the land of Tibet and is called Lamey Tukdrub Barchey Kunsel, the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles. For the person who desires to swiftly attain the fruition of unity by means of the two profound stages of Lamey Tukdrub Barchey Kunsel, arouses intense renunciation, devotion and great compassion.

Assim, adote uma atitude de renúncia.

Em seguida, cultive cuidadosamente o campo do seu fluxo mental e dedique-se a plantar, nesse campo, as sementes das preliminares especiais.

1. Tomar refúgio, a raiz do caminho da liberação.
2. Despertar a mente voltada para a iluminação, a essência do caminho da onisciência.
3. A meditação e recitação de Vajrasattva, a purificação de condições adversas, más ações e obscurecimentos.
4. A oferenda da mandala que aperfeiçoa as acumulações, as condições positivas.
5. A prática do Guru Ioga das bênçãos, a parte final do Vajrayana.

Change thereby to an attitude of renunciation.

Next, thoroughly cultivate the field of your mind-stream and exert yourself in sowing, in this field, the seeds of the special preliminaries.

- 1. Taking refuge, the root of the path of liberation.*
- 2. Arousing the mind set on enlightenment, the essence of the path of omniscience.*
- 3. The meditation and recitation of Vajrasattva, the purification of adverse conditions, evil deeds and obscurations.*
- 4. The mandala offering which perfects the accumulations, the positive conditions.*
- 5. The practice of the guru yoga of blessing, the ultimate part of Vajrayana.*

Refúgio e Bodhicitta

Na presença desses objetos de refúgio que se manifestam vividamente preenchendo o céu, recite:

In the presence of these objects of refuge which manifest vividly filling the sky, say:

Namo

Eu e todos os seres sencientes iguais ao céu ॐ

Tomamos refúgio no Guru, no Buda, no Darma e na Sangha, ॐ

Yidams, dakas e dakinis, guardiões do Darma, ॐ

E em todos os que possuem grande compaixão. ॐ

Namo

I and all the sentient beings equal to the sky ॐ

Take refuge in the Guru, Buddha, Dharma and the Sangha, ॐ

Yidams, dakas and dakinis, Dharma guardians, ॐ

And in all the ones possessing great compassion. ॐ

hoh

Assim como todos os vitoriosos e herdeiros do passado ॐ

Decidiram alcançar a insuperável e suprema iluminação, ॐ

Eu também alcançarei o estado búdico ॐ

Para beneficiar os seres que foram minhas mães, iguais ao céu. ॐ

hoh ॐ

As all the conquerors and offspring of the past ॐ

Resolved to reach the unsurpassed, supreme enlightenment, ॐ

I will also reach the state of buddhahood ॐ

To benefit my mother beings, equal to the sky. ॐ

Recite essa prece o máximo que puder. No final, imagine que, por meio dos raios de luz emanados dos objetos de refúgio, todas as más ações e obscurecimentos meus e dos outros são purificados.

Recite this as much as you can. At the end, imagine that by the light rays of the objects of refuge, all evil deeds and obscurations of myself and others are purified.

Meditação e Recitação de Vajrasattva

Primeiro, visualize a deidade, o poder do suporte:

First, the visualization of the deity, the power of support:

Ah ॐ

Logo acima de minha cabeça, sobre um lótus e uma lua, ॐ

Está a forma do estado desperto de todos os budas, ॐ

Vajrasattva, natureza da maior suavidade, ॐ

Imaculado como uma perfeita lua de outono. ॐ

Ah ॐ

Right above my head on lotus and a moon,

Is the form of every buddha's wakefulness,

Vajrasattva, nature of the greatest ease,

Stainless like a perfect autumn moon.

Suas duas mãos seguram um vajra e um sino,

Vajratopa, sua própria luz, em um doce abraço,

Adornado com ornamentos de seda e joias,

Ele permanece com as pernas na postura vajra,

Em uma esfera sem limites de luz brilhante do arco-íris.

His two hands are holding vajra and a bell,

Vajratopa, his own light, in sweet embrace,

Beautified with silk and jewel ornaments,

And residing with the legs in vajra pose,

In a boundless sphere of shining rainbow light.

Visualize dessa maneira. Precedido pelo poder do remorso, que é um sentimento intenso de arrependimento e tristeza por más-ações e falhas, pratique o poder do antídoto aplicado, a visualização para a recitação do mantra:

Visualize in that way. Preceded by the power of remorse which is an intense feeling of regret and sorrow for misdeeds and failings, practice the power of the applied antidote, the visualization for reciting the mantra:

No centro de um disco de lua em seu coração,

Há um HUNG, o coração vital de todos os sugatas,

Ao redor dele, as cem sílabas do mantra,

Ao cantar, a luz brilha a fim de realizar os dois propósitos.

In the center of a moon disc in his heart,

Is a hung, the heart-life of all sugatas,

Circling it, the hundred mantra syllables,

Chanting, light shines to fulfill the twofold aim.

Ao brilhar de volta, uma corrente de néctar começa a fluir,
Entrando pelo portal de Brahma em minha coroa,
Limpendo danos e véus, votos quebrados e danificados,
Tornando-me imaculado, completamente puro.

*Shining back a stream of nectar starts to flow,
Entering through brahma's gateway at my crown,
Clearing harms and veils, broken and damaged vows,
Making me immaculate, completely pure.*

Imagine isso e recite:

Imagine that and say:

OM BENDZA SATO SAMAYA, MANU PALAYA, BENDZA SATO TENOPA, TITA DRIDHO
MEBHAVA, SUTOKAYO MEBHAVA, SUPOKAYO MEBHAVA, ANU RAKTO MEBHAVA,
SARVA SIDDHIM ME TRAYATSA, SARVA KARMA SUTSAMEY, TSITTAM SHIRI YAM
KURU HUNG, HA HA HA HA HOH, BHAGAVEN SARVA TATHAGATA BENDZA MAME
MÜNTSA BENDZI BHAVA MAHA SAMAYA SATO AH ॐ

OM VAJRA SATVA SAMAYA, MANU PALAYA, VAJRA SATVA TVENOPA, TISHTHA
DRIDHO MEBHAVA, SUTOSHYO MEBHAVA, SUPOSHYO MEBHAVA, ANU RAKTO
MEBHAVA, SARVA SIDDHIM ME PRAYACCHA, SARVA KARMA SUCHAME, CHITTAM
SHRE YAM KURU HUNG, HA HA HA HA HOH, BHAGAVAN SARVA TATHAGATA VAJRA
MAME MUNCHA VAJRI BHAVA MAHA SAMAYA SATVA AH ॐ

Recite o máximo que puder e depois diga:

Recite this as much as you can, then say:

OM BENDZA SATO AH ॐ

OM VAJRA SATVA AH ॐ

Recite em um número adequado. Ao final, diga:

Recite this in a suitable number. At the end, say:

Guardião, em estados de ignorância e estupidez,
transgredi e violei os samayas.
Guru e protetor conceda-me refúgio agora,
Você, o detentor do vajra e meu soberano,
Mestre da compaixão no sentido mais profundo,
Rei dos seres, você agora é minha proteção.

*Guardian, in ignorant and stupid states,
I transgressed and violated samayas.
Guru and protector grant me refuge now,
You, the vajraholder and my sovereign,
Master of compassion in the deepest sense,
King of beings, you are my protection now.*

Reconheço abertamente todos os samayas raiz e secundários de corpo, da fala e da mente que foram danificados e quebrados. Por favor, limpe e purifique toda a vasta gama de erros, véus e falhas.

I openly admit all the damaged and broken root and branch samayas of body, speech and mind. Please cleanse and purify all the mass of misdeeds, veils, and faults.

Suplicar dessa forma satisfaz o Guru Vajrasattva. Com um rosto sorridente, ele diz: "Filho de família nobre, todos os erros, obscurecimentos e falhas foram purificados". § Assim, absolvendo-me, ele se funde em luz e se dissolve em mim. Dessa forma, eu mesmo me torno o corpo do glorioso Vajrasattva. §

Supplicating in this way delights Guru Vajrasattva. With a smiling face he says: "Child of noble family, all misdeeds, veils, and faults are purified." § Thus absolving me, he melts into light and dissolves in me. Thereby, I myself become the body of the glorious Vajrasattva. §

Assim, imagine que todas as suas más ações e obscurecimentos foram purificados e que as transgressões e violações dos samayas foram remediadas.

Thus, imagine that all your evil deeds and obscurations are purified and the transgressions and violations of the samayas are mended.

Oferenda de Mandala

Reúna a base da mandala de metal precioso, a água perfumada, o material para as oferendas e assim por diante. Depois, correspondendo aos arranjos de suas partes físicas, diga:

Prepare the mandala plate of precious metal, the perfumed water, the material for the heaps, and so forth. Then, corresponding to the arrangements of your physical parts, say:

OM AH HUNG ॐ

Os três reinos e mundos, os seres e seu esplendor,

Meu corpo, riqueza e toda a minha bondade,

Eu os entrego a vocês que têm compaixão;

Aceite-os e concedam suas bênçãos.

OM SARVA TATHAGATA RATNA MANDALA PUJA HO

om ah hung ॐ

Three realms and worlds, the beings and their splendor,

My body, wealth and all my goodness,

I give to you who have compassion;

Accept them and bestow your blessings.

OM SARVA TATHAGATA RATNA MANDALA PUJA HO

Faça essa recitação. Criar mentalmente e oferecer o Monte Sumeru, os quatro continentes e as riquezas dos deuses e dos homens, em uma quantidade igual ao número de átomos do universo, é a mandala externa. Oferecer seu próprio corpo de agregados, elementos e bases sensoriais, juntamente com todos os seus prazeres mais apreciados, é a mandala interna. Abraçar tudo isso com a visão não conceitual das três esferas é a mandala secreta. Ofereça várias vezes todas as três esferas juntas em uma só e, no final, dissolva todo o campo de acumulação em você mesmo.

Chant that. To create mentally and offer Mount Sumeru, the four continents, and the riches of gods and men, in an amount which equals the number of atoms in the universe, is the outer mandala. To offer your own body of aggregates, elements, and sense bases, along with all your dearly held pleasures, is the inner mandala. To embrace all these with the view of not conceptualizing the three spheres, is the secret mandala. Offer numerous times all three together as one, and at the end dissolve the whole field of accumulation into yourself.

Guru Yoga

Esta prática tem três partes.

A forma externa é praticar na forma de súplica.

Com devoção unifocada recite:

This has three parts. The outer way is to practice supplication. With one-pointed devotion, chant:

No céu à nossa frente há vastas nuvens de oferendas, ॐ
Sobre um trono de leão e discos sobrepostos de lótus, sol e lua, ॐ
Está a fonte de todos os refúgios, Orgyen Tötreng Tsal, ॐ
Com um sorriso irado, uma face, dois braços em uma luz resplandecente, ॐ

*In the sky before us is an ocean-cloud of gifts, ॐ
On a lion throne and layered lotus, sun and moon, ॐ
Is the source of every refuge, Orgyen Tötreng Tsal, ॐ
Wrathful smiling, with one face, two arms in awesome light. ॐ*

Ele usa uma coroa de lótus, as roupas secretas e brocados do dharma, ॐ
A mão direita segura um vajra, a esquerda segura uma taça de crânio com um vaso, ॐ
Enquanto abraça a consorte na forma oculta de um tridente, ॐ
Pernas em uma postura jovial, esfera das cinco luzes do arco-íris, ॐ
Irradiando infinitas e múltiplas nuvens das três raízes, ॐ
Mundos e seres são agora o estado natural do guru perfeito. ॐ

*Right hand holding vajra, left holds skull-cup with a vase, ॐ
While embracing consort in a trident's hidden form, ॐ
Legs in playful posture, sphere of fivefold rainbow lights, ॐ
Shining infinite three roots like multitudes of clouds, ॐ
Worlds and beings are the perfect guru's essence now. ॐ*

Faça essa visualização para receber as bênçãos. Com intenso anseio e devoção, faça esta súplica:

Visualize this in order to receive the blessings. With intense longing and devotion make this supplication:

Precioso guru, Buda dos três tempos, ॐ
Senhor Mahasukha de todas as realizações, ॐ
Poder Irado, domador de maras de todos os obstáculos, ॐ
A você clamamos, confira suas bênçãos. ॐ

Pacifique os obstáculos externos, internos e secretos ॐ
Abençoe-nos para que todos os nossos desejos sejam naturalmente realizados. ॐ

*Precious guru, Buddha of the triple times, ॐ
Mahasukha Lord of all accomplishments, ॐ
Wrathful Strength, mara-tamer of all hindrances, ॐ
We call on you, bestow your blessings here. ॐ
Calm the outer, inner and the secret hindrances ॐ
Bless us, naturally fulfill our every aim. ॐ*

*Recite essa prece muitas vezes.
Recite this many times.*

A forma interna é praticar a recitação

The inner way is to practice recitation.

Por ter suplicado dessa maneira, dos três pontos de cada uma das deidades de toda a assembleia, arco-íris, luzes e círculos, todos assumindo a forma de deidades, sílabas semente e atributos, incontáveis como partículas de poeira ao sol, aparecem e se dissolvem em mim. Desse modo, obtenho, sem exceção, todas as iniciações, bênçãos e siddhis.

By having supplicated in this way, from the three places of each of the deities in the whole assembly, rainbows, lights and circles, all taking the shape of deities, seed syllables and attributes, countless like particles of dust in a sunbeam, appear and dissolve into myself. Thereby, I obtain without exception all the empowerments, blessings and siddhis.

*Imaginando isso recite
Imagining that, recite:*

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG ॐ

Ao encerrar a sessão, imagine que o séquito se dissolve no Grande Mestre de Uddiyana, que é a corporificação das três raízes e de todos os objetos de refúgio. De seus quatro pontos surgem raios de luz branca, vermelha, azul e de cores variadas. Eles se dissolvem em você e você recebe as quatro iniciações. Imaginando isso, diga:

When bringing the session to an end, imagine that the retinue dissolves into the Great Master from Uddiyana who is the embodiment of the three roots and of all objects of refuge. From his four places appear rays of light of white, red, blue and variegated colors. They dissolve into yourself and you receive the four empowerments. Imagining that, say:

Dos quatro lugares do esplêndido corpo do guru ॐ
Raios de luz emanam e se dissolvem em nós. ॐ
Abençoados pelo corpo, fala, mente e sabedoria vajra, ॐ
Recebemos as quatro iniciações. ॐ

*From four places of the splendid guru's body ॐ
Rays of light stream forth, dissolve into myself. ॐ
Blessed by vajra body, speech and mind and wisdom, ॐ
We have here received the four empowerments. ॐ*

A forma secreta é praticar a verdadeira guru ioga da simplicidade, na forma de aplicação da atividade

The innermost way is to practice the true guru yoga of simplicity, in the manner of activity application.

Depois disso, o grandioso Mestre de Uddiyana ॐ
Com a mais profunda alegria se dissolve em nós. ॐ
No estado base de todas as coisas livre de fabricação, ॐ
Nossas mentes estão livres de todos os tipos de apego. ॐ
O dharmakaya perfeito, sem construções. ॐ

*After this, the greatest Uddiyana Master ॐ
With the deepest joy dissolves into ourselves. ॐ
In the all-ground's state that is without contrivance, ॐ
From all kinds of clinging now our minds are free. ॐ
The perfect dharmakaya, without constructs. ॐ*

Entoando e imaginando isso, olhe para a face natural inata do estado desperto e aberto que é livre das construções de pensamento dos três tempos. Conectando-se com isso, treine nos caminhos da prática principal, os estágios do desenvolvimento e da completude.

Quando chegar a hora de iniciar suas atividades diárias, diga:

Chanting and imagining this, look into the innate natural face of aware openness which is free from the thought constructs of the three times. Connecting with this, train in the paths of the main practice, the development and completion stages.

When it is time to enter your daily activities, chant:

HOH ॐ
Que ao realizarmos a mandala do Guru Detentor do Conhecimento, ॐ
Possamos nós, os incontáveis seres, todos e cada um deles, ॐ
Com a natural perfeição das quatro atividades, ॐ
Ser liberados no dharmakaya, o reino do estado desperto lúcido. ॐ

*HOH ॐ
Realizing Guru Knowledge-Holder mandala, ॐ
May we all the countless beings, each and everyone, ॐ
Naturally perfected in the four activities, ॐ
Free within the dharmakaya, lucid wakeful realm. ॐ*

Guru Raiz e gurus da linhagem, deixem que suas bênçãos preencham nossos corações, ॐ
Yidams e dakinis, como nossas sombras, permaneçam próximos de nós, ॐ
Guardiões do Dharma, eliminem todos os obstáculos, ॐ
Concedam o bem auspicioso, os siddhis comuns e supremo. ॐ

*Root and lineage gurus, let your blessing fill our hearts. ॐ
Yidam and dakini, like our shadow remain close. ॐ
Guardians of dharma, clear away all hindrances. ॐ
Grant auspicious goodness, siddhi common and supreme. ॐ*

Dedique inteiramente as raízes da virtude à iluminação suprema. Encerre a prática com aspirações perfeitas e puras e treine passar o tempo em todos os seus intervalos com atividades que estejam de acordo com o Dharma.

Dedicate fully the roots of virtue towards supreme enlightenment. Seal the practice with perfect and pure aspirations and train in passing the time in all your breaks with activities that are in accordance with the Dharma.

Esta edição muito curta das preliminares do terma de Chokgyur Lingpa, Tukdrub Barchey Künsel, foi escrita por Karma Urgyenpa [Tulku Urgyen Rinpoche] para o benefício dos iniciantes.

*A liturgia para refúgio e bodhichitta foi ligeiramente ampliada por Chökyi Nyima Rinpoche, usando o texto-raiz original do terma.
Esta versão foi editada para ser cantada em inglês por Bodhi Translations, sob orientação de Erik Pema Kunsang, 2023*

CARRUAGEM PARA OS DETENTORES DE CONHECIMENTO

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

A vasta e indestrutível esfera do estado desperto
Unida ao espaço aberto do conhecimento básico,
Vívuda aos olhos, aparece como esplêndidos arco-íris,
Reino da magia natural, Luz de Lótus.

*Vast and indestructible sphere of wakefulness
Joined with basic knowing's open space,
Vivid to the eyes, as splendid rainbows, it appears,
Realm of natural magic, Lotus Light.*

Raios de arco-íris em vasta extensão, a natureza manifestam,
Em infinitas mansões, visões em desdobramento,
Dakas e dakinis, o estado de conhecimento perfeito,
Dancem, cantem canções vajra, transcendendo pensamentos.

*Rainbow rays in vast expanse, the nature manifest,
In boundless mansions, visions on increase,
Dakas and dakinis, the perfected knowing's state,
Dance, sing vajra songs, transcending thoughts.*

No centro, o Buddha da Luz Infinita, primordial,
Tesouro de compaixão, Detentor do Lótus,
E o imortal Tötrenng Tsal, três kayas em um,
Com oito formas sublimes para domar todas as necessidades.

*In the center, buddha Boundless Light, primordial,
Treasure of compassion, Lotus-Holder,
And immortal Tötrenng Tsal, three kayas within one,
With sublime eight forms to tame all needs.*

Neste local de encontro, uma rede vasta e mágica,
Livre expressão de formas e aspectos incontáveis,
Que eu e cada ser, espaço infinito que tudo permeia,
Renasçamos assim que esta vida se for.

*In this meeting ground, a network vast and magical,
Play of forms and aspects beyond count,
May I and every being, infinite, pervading space,
Take rebirth as soon this life is gone.*

Que nós, por meio do caminho secreto dos quatro detentores do conhecimento,
Alcancemos rapidamente o nível do Guru do Lótus,
Oceano dos kayas e das sabedorias, sem limites,
Onde os meus objetivos e os dos outros são espontaneamente realizados.

*May we through the knowledge-holders' fourfold secret path
Quickly reach the Lotus Guru's level,
Ocean of the kayas and the wisdoms, without bound,
Where others' and my aims are self-fulfilled.*

DEDICAÇÕES

Visões, sons, conhecimento – deva, mantra, reino do dharmakaya,
A manifestação dos kayas e das sabedorias se desdobram infinitamente.
Nesta prática da grande yoga, secreta e profunda,
Deixe que tudo tenha um só sabor, a esfera não-dual da mente.

*Sights, sounds, knowing - deva, mantra, dharmakaya realm,
Play of kayas and the wisdoms boundlessly unfold.
In this practice of great yoga, secret and profound,
Let everything be just one taste, the nondual sphere of mind.*

Que em cada uma das nossas vidas, possamos nós nunca nos separar
Dos professores autênticos, e possamos do esplendor do Dharma desfrutar.
Realizando todas as virtudes dos bhumis e dos caminhos,
Que alcancemos rapidamente o estado de Vajradhara

*In every single lifetime may we never be apart
From authentic teachers, dharma's splendor to enjoy.
Completing all the virtues of the bhumis and the paths,
May we swiftly all attain the Vajradhara state*

Possa a sublime e preciosa mente desperta
Surgir naquelas em que ainda não surgiu,
Onde surgiu que nunca enfraqueça,
Mas continue crescendo sempre mais.

*May the precious and sublime awakened mind,
Arise in those, where it has not arisen,
Where it has arisen, may it never wane,
But continue to increase forever more.*